OBSERVADOR

Semanario Independiente
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel: 1182
Subscripcion *f*. 6.50 pa mitar aña
f. 12.50 pa aña
Edicion los 0.25 ct.
Obtenible na e mehor libreriaman, refresquerianan y negoshinan.

Aña 5 | Aruba, Juli 9, 1965 | No. 175



Famia Real completo.

Henter e *famia real a presencia* un función di "*Tijl Uilenspiegel*" na Leiden Un grupo di estudiantes di es ciudad aki a representa e comedia Di *robez pa* drechi Princesa *Beatrix*, Claus von Amsberg, Princesa Margriet, Pieter *van* Vollenhoven, *Princesa Christina*, Princesa *Irena*, Principe Carlos Hugo, S A R Reina *Juliana*, y Principe Bernard.

E Casanova moderno a fallece Tragicamente.

E millionario y ex diplomatico Porfirio Rubirosa, cu a cortejá y casa cu algun di e mujeman mas rico di mundu a muri na Francia dia 5 di Juli u.p den un accidente cu su auto di careda, un Ferrari shinishi despues di a celebra su victoria den un competencia di polo. Rubirosa kende tabatin 56 anja di edad a hanja e accidente apenas 800 meter for di e sitio caminda cinco anja pasa un otro figura importante den mundo social diplomatico a perde su bida, tabata Aly Khan. Rubirosa tabata bai cas cu un velocidad haltu ora cu el a dal den un auto di Alemania cu tabata staciona kantu di caminda den cual e chauffeur tabata sinta leza un corant matinal. El a perde control dal un ciclista y despues bai pega den un palu di kastanja. 25 Minuut despues di e accidente el a worde transporta pa hospitaal pero el a llega morto. E ciclista y e chauffeur di e auto Aleman a keda ileso. Cu e morto di Porfirio Rubirosá a desaparece un di e "play boys" nan mas conoci den nos epoca, un Casanova moderno, curioso y enigmatico kende no solamente tin un bunita record riba terreno di deporte sino tambe un record impresionante di matrimonio cu millonarionan Norte Americana y actriz nan Francés. Na 56 anja di edad su bida mundano den un barrio residencial afor di Paris y en compania di su ultimo esposa e actriz Odile Rodin Rubirosa a nace na Sto Domingo y e tabata yoe di un general. Su hubentud tabata facil manera di hopi hopi hobennan Sur Americano di bon famia. El a studia na Francia na e famoso school di Rocres Su bida lo a transcurri normalmente y sin lustre den su pais, si e no a contraé matrimonio na 1932 cu e mejor partido cu por a worde ofreci na Sto. Domingo, y esei tabata e yoe muher di e dictador Trujillo, Flor de Oro. Promer cos cu e suegro di Rubirosa esta Trujillo a hasi ta nombrele ministro Despues el a mandele Berlin cu encargo diplomatico y, finalmente Paris como Consejero di Embajada. Su esposa no por a custumá cu e ritmo di bida frenético cu el a imponé y resultado tabata divorcio Na principio e suegro a tuma Rubirosa na maloe pero como net guerra a cuminsa y Rubirosa ta un diplomatico "encantador" el a conservé den su puesto Durante ocupacion Aleman Rubirosa tabatin algun problema cu e invasornan y el a worde deteni algun siman. Finalmente el a sali liber. Den e tempo aki el a sera conoci cu Daniele Darrieux y nan a casa E matrimonio apenas un par di anja. Despues di divorcio e actriz Frances aki a acusá Rubirosa di a ruine Su relacionnan durante ocupacion aleman a pone cu gobierno frances kier a pidi pa trasladé pero tur cos a worde regla y Rubirosa a sigi su tarea na embajada Dominicana na Paris Su di tres matrimonio tabata cu e millionaria norte americana Doris Dake yoe mujer di "Rey di Tabaco" di Estados Unidos Rubirosa a worde nombra embajador na Buenos Aires E matrimonio aki a dura un anja Despues di divorcio Rybirosa a ricibi un indemnizacion di un millon y mei dollar Durante cierto tempo cu e tabata "e mihor amigoe" di e actriz Zsa-Zsa Gabor, e ex dictator Trujillo a kita su puesto na Paris Rubi no a perde curashi y el a hanja un di su otro bon chens nan El a logra casa c u e multi millionaria Barbara Hutton. Asombra e dictator a dicidi di bolbe du ne su puesto E matrimonio a dura solamente 73 dia Toch Rubirosa a separa for di Hutton cu mei millon dollar, un avion personal y hopi otro cos mas Cansa di su hazañanan Rubirosa a contraé su di cinco y ultimo matrimonio na 1956 cu Odile Rodin, un actriz frances joven y bunita Cu Odile el a hiba un bida casera sin ningun otro estorbo cu su separacion for di (carreda) diplomatico, despues cu dictator Trujillo a worde asesiná, y por a llega na claridad esei ta e papel secreto cu e por a hunga den politica Dominicano Despues cu e regimen di Trujillo a desaparece e procurador di Estado di New York a cuminsa investigá e diferente asesmatonan stranjo di Dominicano-nan cu a worde exila. A resulta cu na e momento cu cada un di e crimen nan a tuma lugar Rubirosa tabata viajando den e pais E procurador a worde detem den su departamento na New York ne mes sitio caminda na 1935 un ex ministro di guerra adversario di Trujillo a worde asesiná Pero esaki y tur otro asunto nan a keda "ta pa", debi na e previlegio diplomatico di Rubirosa Sorto di homber manera Rubirosa no tin custumber di muri na cama. Ta parce cu Rubirosa kende tabata colecciona autonan di sport a topa den e accidente violente aki cu e morto cu ta pas mas pa su temperamento.

E 10 motibanan pakiko tres malcontento a bandona A.V.P.

1 E suscritonan ta convenci di e necesidad di efectuá un reorganizacion den AVP, cual reorganizacion lo resulta na interés i beneficio di AVP i di pueblo en general

2 Entre otro cos e reorganización aki lo implicá cu e decisión tocante kende lo encabezá e lista pa e próximo elección pa Staten lo ta algo cu lo mester bini como resultado di consultacion mutuo i no cu ta Sr Albert Eman automaticamente lo pasa na ocupa e puesto ey como si fuera ta cuestion di herencia

3. E suscritonan ta di opinion cu AVP mester laga un banda e politica negativo cu nan a sigui te awor, cu otro palabra e suscritonan ta opina cu AVP mester bandona e "policy" di destrui pa destrui numa, sin ofrece nada constructivo i sano na lugá di loke kier destrui

4 E suscritonan, ademas, ta di opinion cu e actual lider di AVP ta mucho guia pa sentimentonan di rencor. naci como consecuencia di un antagonismo personal, cu no ta encahá mas den e relacionnan politico di e Aruba moderno i progresista di awendia. Como consecuencia di e sentimentonan negativo aki, Sr. Albert Eman a guia e partido den un rumbo den cual interes personal

Cont. pag 8



ANTON Y E OSONAN *Door di pusha dos oso fei otro e campeon di Judo Anton Geesink a maugura un ceremonia riba e waaf di Scheveningen. Despues el a duna algun demostracion di Judo riba e waaf mencioná.*

Religion



p. M. v. Lankveld

♠

RESPONSABILIDAD DI MAJORNAN .

EDUCACION !

Un dia un mama cu tabatin hopi problema cu un di su yiunan, a bisa mi pader, ami no ta comprende. ta precisamente e yiu pa quende nos a haci tantu gastonan pa lagé keda anjanan largu den internaat, ta duna nos mas dolor di cabez cu tur e otronan, "cu a keda cas." ... Bao di un of otro forma mi a puntra e senjora, si e ta pensa cu bo por cúmpra educacion.. si e no ta un cos cu bo mester dúna.. cu otro palabra bisá. nunca un school of un internaat por reemplazá por completo e educacion cu majornan mes mester duna nan yiu na cas Den educacion di yiunan ta majornan tin e papel di mas principal, y e schoolnan y otro institucion ta sirbi solamente pa yuda of completá. E educacion mes bo no por cúmpra, (ni paga) ....

Esaki ta mustra caba cu e responsabilidad di majornan pa educacion di nan yiunan nunca nan por entrega por completo na otro of lagé na cuenta di school Tin hopi majornan cu ta pensa e ultimo, loke nos por conclui for di palabra di un mama " den 1 luna di vacantie nan ta perde mas cu nan ta gana den diez luna di school" .... y un otro a contesta: "nan mester kita e sueldo di maestronan di school durante e tempu cu nan ta laga muchanan completamente pa cuenta di nan majornan...." y un otro mama — y pa un parti e tin razon grandi — si e maestronan di school ta hanja pagamentu, laga nan busca un modo pa duna nos yiunan algun ora di dibertición durante nan dianan liber.. "

Si Husga si e mamanan den un of otro aspecto di e problemanan tin mas of menos razon, nos por constatá cu e núcleo y e origen di tur e observacion mas tantu pa scool Na cas nan yiunan ta hanja cuminda y panja y zota na momentonan cu nan ta merece of no merece, pero school mester forma, nan. mester duna no solamente instruccion den differente partinan di ciencia, pero haci nan bira hende, cu ta sirbi pa cummunidad y pa bida

En berdad school tin un responsabilidad grandi den formacion di nos hubentud, pero un responsabilidad completorio, loke kier meen majornan tin e responsabilidad mes y school por completa, school mester yuda. Pero sigur sigur, si na cas e educacion ta fracasa, — si na cas e muchanan no tin bon chempel di majornan, — si na cas no ta tuma lugar e formacion di karakter anto school no tin nada pa completa, y e muchanan lo fracasá na school tambe!

Ensenjanza so no ta nifica educacion tampoco. Tin muchanan cu pa motibo di nan bon cabez semper ta bin cas cu un bon rapport, pero nan nó ta e d u c á, nan ta insoportable na cas y na school, y ora nan ta bira grandi nan por tin diez diploma, pero nan karakter ta fastidioso y lo causa hopi problema pa nan mes y pa esnan cu tin di biba cu nan Bon sinjá pero nó e d u c á — all round instrui, pero n ó f o r m á. Asina por socedé cu un hende bon formá, bon educá, y di bon karakter ta logra hopi mas den bida, cu esnan cu tabatin mas talento, pero a lubida cu bida ta exigi m a s c u ciencia — c u karakter y birtud tin mas balor cu diploma.

Ta p'esey pa un bon educacion semper ta necesario un cooperacion continuo denter di cas y di school — un contacto regular denter di majornan y maestronan — un comprendimento mutuo di esnan cu ta carga e responsabilidad — un mas cu otro — pa formacion di nos hubentud. Majornan mester corda nan responsabilidad g r a n d i — duna school nan confianza, pero no mira school como un instituto cu por tuma over responsabilidad di majornan mes, pasobra esey ta illicito y imposibel Den promer instancia majornan ta educa nan yiunan y school tey pa yuda nan den e trabao delicado ey.

♣

Noticia Local

DELIBERACION ENTRE CAMARA DI COMERCIO E INDUSTRIA ARUBANO Y ESSO STANDARD

En continuación di e reunion anual di "Chamber of Commerce of the Americas" na Miami e delegacion di Camará di Coroercio e Industria Arubano a bishita Esso Standard den Rockefeller Center na New York. E decision pa e bishita aki a worde tuma fei fin di 1964 durante un reunión urgente cual a tuma lugar, pa discuti e problemanan cu a bini door di Lago ora cu esaki a apresurá inesperadamente su programma di lay-of. Cu e bishita a tuma lugar te awor numa ta debi na e hecho cu e Camara despues di a consultá Bestuurscollege, a worde avisa pa Bestuurscollege pa duna gobiemo di Antillas Holandes ocasion pa tuma e pasonan necesario. E delegacion a worde ricibi door di señores W. Patrick y N. Campbell respectivamente Regional Coordinator for Latin America y Member Board Jersey Standard. E entrevista cu a tuma lugar tabata den un atmósfera masha agradable E delegación a accentuá e situacion económico di Aruba cu ta bira peor dia pa dia debi na e lay-off programma di Lago. El a pidi compania di Esso pa tene mas consideracion cu nos problemanan economico. Tambe e delegacion a proponé pa duna Aruba preferencia cu proyecto y empresanan nobo, cual Esso por tin den cercano futuro. Nan a bisa e delegacion cu den e caso aki ya algun deliberacion ta tumando lugar, y cu Esso ta buscando contacto cu partidonan interesa cu tin plannan serio y e ora Esso lo duna tur su apovo posibel. Un solucion facil di e problema no por worde spera y maske Esso mustra hopi comprension pa nos problemanan e ta di opinion cu Aruba mester base tantem riba un programa di emigracion bon organisá na favor di e hobennan. e delegacion no a neglishá di mustra Esso riba su obligacionnan moral pa cu e comunidad Arubano, caminda Esso tabata activo cu paz i trankilidad durante hopi anja. E delegación no por a keda sin duna cuenta di e impresion contrario cu e directiva di Esso a hanja door di e sucesonan reciente na plantanan quimica. Loke por a worde sperá ta, cu si Lago tambe a welga esaki por tabatin resultadonan masha desagradable pa Aruba.

Delegacion di e Cámara tabata consisti di Señores Clinton H. Whitfield y Albert Raven.

—x—

JUVENTUD CRISTIAN CU WANDELSTERRIT

Directiva di Juventud Cristian a nombra un Comision di 6 personas pa prepará un wandelsterrit pa tur su miembronan. E comision aki mesora a reuní y a decidí di agregá un persona mas aserca. E comision ta consistí di :

Presidenta. Anita de Cuba
Secretaria: Greta Maduro
Tesorero· Simon Loefstop
Publicidad. Lucio Rivadeneira
Comisaria· Nibia Garcia
Comisario· Rudolf Flanegin
Consehero: Ito Tromp.

Pa e wandelsterrit, cual lo tuma lugá dia 10 di juli proximo pa 7.30 di anochi ta reina masha hopi interes Salida lo ta for di St. Franciscus Club na Playa. E comision a invitá tur miembro di Juventud Cristian y tambe miembronan por trece te cu 2 introducidos. Tambe 3 organizacion na nos isla lo ricibi un invitacion pa manda un delegacion pa participa den e sterrit aki E idea aki, esta di invitá otro organizacionnan, ta algo cu Juventud Cristian ta haci pa promové e union, comprension, contacto y cooperacion entre gruponan social y cultural na Aruba Ta intencion di Juventud Cristian di invitá otro gruponan tambe pa otro clase di actividadnan den futuro. Cu esaki Juventud Cristian ta spera di haya miho contacto cu tur organizacion na Aruba pa cual nan ta spera di haya miho comprenderoento entre e gruponan mes y pa otro gruponan. Despues di e sterrit, naturalmente na pia, lo tin un "onderonsje" na un lugá cu lo ser mencioná despues di e sterrit. "Agujita y su Combo" tambe lo ta na e fiesta pa animá tur e participantenan

Nos ta deseá Juventud Cristian hopi exito cu e wandelsterrit aki y nos ta spera cu pronto nan lo por organizá un sterrit similar pa pueblo di Aruba en general. Tambe ta nos deseo cu hopi miembro lo acudi e anochi ey pa participa den otro grandioso actividad di Juventud Cristian.

—x—

Dialuna anochi 5 di Juli pa mas o menos 7.30'or e habitantenan di Palmbeach a hanja corente. Ir. F.D. Looman, Director di Elmar a invita Gezaghebber Interino I.S. de Cuba pa drei un switch, na un poste di telefoon na Palm Beach. Na es momento ei henter e vecindario a keda ilumná.

Entre e invitadonan nos por a mira e.o. S. E. ministro L. Beaujon, deputado A. Falconi, ondervoorzitter di Staten Sr. Osbaldo Croes, inspectoman di polis mr. Luidens y Sr. J. de Wijs.

—x—

For di Servicio Informativo di Gobiemo nos a ricibi noticia di e resultado di e examen final di L.T.S. na San Nicolas.

Di e seccion "Electro-techniek" 12 candidato a pasa examen, di cual 8 a slaag. Nan ta· R. Amaya, E. Dickenson, M. Frank, C. Gordon,, T. Hassel, G. Macualean,, H. Wever, P. Winklaar.

(Cont. pag 7)



DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

PROCRAMA DI 11 OLIMPIADA ASU, CU 19 RAMO DI DEPORTE

(Di nos red deportivo)

E directiva di Aruba Sport Unie cu e anja aki a tuma e organisacion di e tradicional olimpiada den su propio man, a bin cla cu un extenso programa den cual nada menos cu 19 diferente ramo di deporte tin representa. E programa ta dura for di dia 8 di juli te cu dia 18 di juli. Como cu e resolucion di A.S.U. a pasa pa historia, atrobe lo tin diferente encuentro contra di Corsow.

Di e 21 eventonan, 10 lo tin un caracter exclusivamente local, mientras cu den 11 lo tin encuentronan contra deportistanan di afor.

Contra di Corsow lo tin encuentro contra deportistanan di afor.

Contra di Corsow lo tin encuentro di judo, bowling, lawntennis, softball (damas), hisamento di peso y volleyball (damas).

Contra di Venezuela lo tin bowling, baseball, basketball, futbol. For di Puerto Rico ta worde spera un delegacion masculino di basketball.

Localmente lo worde competi den e ramonan di deporte schermen, skindiving, landamento, trapshooting, biljard, boxeo, atletismo, ciclismo, trolling y cricket.

E programa di inauguracion a cuminsa Ayera tabatin defile y entrada di e sportman di anja como un di e puntonan principal.

Na fin di e anochi aki tabatin judo contra Corsow.

Dia 9 lo tin bowling entre Aruba, Venezuela , Corsow, baseball contra Venezuela y basketball contra Venezuela.

Diasabra dia 10 e accionnan ta cuminza cu schermen sigi pa lawn tennis contra di Corsow Tambe lo tin bowling entre Aruba Venezuela y Corsow, judo contra Corsow y atrobe basketball y baseball contra Venezuela

Diadomingo dia 11 juli lo tin skindiving como promer riba programa. Luego tin landamento y pa di promer biaha trapshooting na e Aruba Shooting Range na Palmbeach.

Lo tin ademas e dia aki dos wega di softball femenino contra di Corsow, hisamento di peso contra Corsow, mas schermen local, y e ultimo weganan di tennis contra Corsow y di baseball contra Venezuela.

Dialuna dia 12 di juli lo tin ping-pong entre hungadornan lokal. Volleyball masculino Puerto Rico no ta bin mas. Volleyball Bond a organisa un knockout entre 5 equipo di A-klas

Ademas tin riba diamars biljard y riba diarazon ping pong.

Boxeo ta anuncia pa diahuebs dia 15.

E siguiente anochi lo tin atletismo y ciclismo den Lago Sport Park entre e talentonan local. E volleybolistanan femenino ta den accion e siguiente anochi contra di Corsow, mientras cu den Wilhelminastadion lo tin futbol entre Aruba y Venezuela.

Diadomingo e ultimo fecha di e programa ya den oranan di marduga e accionnan lo cuminza cu trolling Mas laat den mainta e damas di volleyball lo topa otro atrobe na e mes momento cu tin cricket na Lago Sport Park. Atardi den Wilhelminastadion lo tin e segundo wega di futbol contra di Venezuela, cual lo worde sigi pa e acto di coronacion di e reina di deporte nobo y clausura di e olimpiada.

Pa participa den e defile di e anochi di inauguracion clubnan mester inscribi promer cu dia 1 di juli. Tambe e fecha aki ta e cierre pa e candidatanan pa reina di deporte.

Ta conoci caba cu 21 dama deportista ya ta interesa y tin un organisacion cu nan lo representa den nan competencia pa e titulo di reina di deporte di Aruba 1965-'66.

—x—

ASU OLYMPIADE

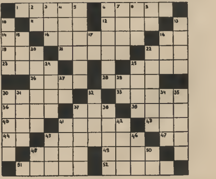
Dia Domingo dia 11 di Juli 1965 pa 6.00 te 11'or a.m. lo tin un Torneo di Skindiving saliendo for di Aruba Caribbean Hotel.

Dia Domingo dia 11 di Juli 1965 tambe lo tin pustamentu di landamentu na Aruba Caribbean Hotel for di 10.00 a.m. E pustamentu aki ta habri pa un y tur cu ta domina e arte di landamentu.

•

Dia Domingo dia 18 di Juli '65 di 4.30 te 11.30 a.m. lo tin un Torneo di piscamentu pa botonan di Aruba, saliendo for di Aruba Caribbean Hotel Interesadonan cu kier participa na e torneo di Trolling aki sea asina bon di inscribi nan boto cerca Srs. Milo Croes y Rey van Putten promer cu dia 16 di Juli 1965.

CRUCIGRAMA



LEMA

Vert. 10, Vert. 30, Horz. 16, Vert. 38.

NOMBER: ....

ADRES: ....

HORIZONTAL.

1, Haci trabao. 6, Supermarket grandi na Cosow. 11, Santu, pa robez. 12, Parti di cara. 14, Webo, na Hulandes. 18, Amsterdamse Peil 19, Cantante Peruana. 21, Temor 22.... Baba. 23 Ficha 25 Revolver ta un.... 26 Sorto di zapato 28, Pais rondoná di awa 30, Haya un erencia. 33, Independent Oil Workers Union Aruba. 36, Ta costa hopi placa. 37, Articulo, abrev 39, Raspa, na Hulandés 40, Contrario di contra, pa robez. 41, Sirena. 43, Calinja, na Hulandes 44, Rio na Italia. 45, Dia di siman, pa robez 47, Huiswerk, sin ultimo palabra. 48, Traha buraco, pa robez. 49, 144 ta un........ 51, Compañia di avión. 52, Refresque na na Aruba

VERTICAL.

2, Anti Revolutionairen, pa robez. 3, Señora, pa robez. 4, Pifia 5, Sorto di hangua, pa robez 6, Desea cos di otro hende, sin ultimo letter 7, Parti di cabey. 8, Parti di orea 9, Onder andere, abrev. 13, Loque un spion ta haci 15, Mi persona, pa robez. 17, Awa cuahá 18, Compañia di avion 20, Fia, pa robez. 22, Nomber di Golf club na Aruba. 24, Travelbureau na Aruba. 25, Cayente, sin promé letter. 27, Mescos cu 9 Vertical. 29, Contrario di no. 31, Stranjo.32, Sará, pa robez 34, Tela di un solo colo, pa robez 35, Fruta cu casca cordá. 37, Adorá. 41, Cuminda 42, Weita. 45, Señora, abrev 46, Nomber. 47, Expresión di doló. 50. Nota musical.

PREMIONAN PA CRUCICRAMA 22 - 65

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas venidero.

Aruba Atletiek Bond ta participa cu e lista di inscripcion pa e Olimpiada di A.S.U. pa dia 16 di Juli 1965 por wordu hanja na Lago Sport Park.

NORTH - LEACUE

Coco Rico vs Hilton Shoes

12 — 3.

SOUTH - LEACUE

St. Jans Knapen vs Anton Hunink 3 — 1.

Oso Crape a sali campeon di Little League 6 — 2 American Legion.

DAKOTA TA BAY HUNGA NA CARACAS

Aruba invitacion di e federacion venezolano di futbol amateur, e equipo Arubano Dakota lo sali awe dia 9 juli rumbo pa Caracas, e capital Venezolano, pa cumpli cu dos compromiso. Den e dos weganan e Amarillonan lo enfrenta e seleccion Amateur nacional di Venezuela ariba dia 10 y 11 Juli. Tambe e directiva di Dakota tin plannan basta concreto caba pa un gira pa Cuba caminda e Dakotenjonan lo permanece pa mas di un siman. E viahe pa Cuba, ta practicamente sigur caba, pero ainda no tin fecha stipula aunke cu si ta conoci cu lo ta e anja aki ainda Tambe nos a ser informa cu pa e proximo anja e directiva Dakotenjo ta spera di organiza un gira den Centro America,

(Cont. pag. 5)

Cont di pag 4

durante un periodo di dos siman, bishitando diferente di e paisnan centro americano caminda tin hopi aficcion pa e deporte di futbol. Nos ta desca Dakota un bon viabe, y tur clase di exito na Caracas. E amarillonan di Dakota cu anja pasa na luna di October, a hunga dos partido na Venezuela.

E prome encuentro, nan a logra di empata na dos gol contra un equipo. Pero a cay venci cu tur honor den nan segunda salida cu score di 3-0.

Ta di menciona cu e team cu a vence e campeon di Aruba, Dakota, tabata un equipo venezolano cu tin integra nada menos cu ocho Brasileño, den dje e equipo jama "VALENCIA" actualmente campeon di Venezuela, cu e luna aki lo enfrenta seleccion di Aruba. Pero fuera como fuera Dakota a luci como un verdadero campeon, ariba e terreno venezolano.

Y nan actuacion a worde den diferente ocacion aplaudi door di aficcionadonan di futbol venezolano. Ta di spera cu tur anja e team campeon di nos divicion di futbol mas haltu lo ricibi e oportunidad di por sali pa otro pais y cu yudanza como previlegio cu ta pertenece na un campeon Awor nos ta haya pakiko AVB, no por busca un equipo di Venezuela, Colombia, Jamaica, Trinidad, Surnam, Etc. etc, bin hunga na Aruba, pone un torneo. Pakiko ora un club bin afor ta un seleccion di Aruba mester enfrenta nan. Tur caminda di mundo nos ta haya, cu ora cu un equipo bishita cualkier pais ta un equipo local ta enfrenta e bisbitantenan No un seleccion. Por ebempel, Santos ta na Venezuela, y un equipo Sport Club Lara a enfrenta Santos, y Valencia a enfrenta Milan di Italia. Cual partido a termina cu score di 2 0 na fabor di Milan



TAPTOE GENERAL DI N.A.T.O.

Un resumen durante e parada di bandera di e N.A.T.O. - taptoe na Arnhem, di cual poco dia pasá e repeticion general a worde teni

FUTBOL

R. C. A. MERECIDAMENTE A LOGRA DI CONKISTA E PROME COPA ANTILLANO

Diasabra dia 26 di Juni, a tuma lugar na Aruba y na Corsow e ultimo dos partidonan di e torneo di futbol pa copa Antillana. Na Corsow e partido entre Tropical y Jong Holland, mientras cu den Wilhelmina Stadion na Oranjestad a enfrenta otro R.C.A. campeon di Aruba, y esun campeon di Corsow, Scherpenheuvel. Pa di prome bez for di tempo cu e campeonato anual aki a cuminsa ser teni. Diasabra dia 26 juni, tabata e prome biaha cu un equipo di Aruba a logra conkista e copa Antillana

E equipo tricolor di solito R.C.A a logra e honor aki cu un triunfo di dos cero riba Scherpenheuvel. Anteriormente e copa a ser gana pa Jong Holland na anja 1960. Pa Sithoc na anja 1961 y 1962, na anja 1963 pa Veendam, y e anja aki ta prome bes den historia di e torneo pa un equipo Arubano.

Y e honor aki di ser e promer club arubano cu ta logra esey a bay na nada menos cu R C.A. (Racing Club Aruba), un club cu asina un biaha mas a tene e nomber di Aruba balto manera hopi biaha caba nan a yega di haci den pasado Pero tambe pafor di Antillas e tricolornan arubano a sabi di duna gloria na e nomber di Aruba Nos caluroso palabra di felicitacion ta bay na cada un di e futbolistanan di R. C. A. cu a contribui cu asina gran amor pa hiba e copa antillano pa por lo menos un anja den nan clubhuis na solito.

Tambe naturalmente nos ta felicita e directiva y demas miembronan di R C.A. cu e hazanja logra. Pero tambe e muchanan di Skerpene a demostra diasabra anochi den Wilhelm Stadion, cu tabata completamente jen, cu nan ta bon perdedor. Referi Jossy Martis asisti pa linesmannan. Rudy Moses, y Hamilton Subaran, a dirigi den forma y no tabata tin ningun clase di problema ya cu tur e 22 hungadornan y e enorme publico cu mester a yega alrededor di 4000 personas, a comporta nan mes debidamente.

E golnan di RCA a ser anota na di 15 minuut di wega di e prome etapa pa e centro delantero Cheppy Ras Tabata un partido cu RCA mester a lucha hopi durante e etapa complementaria, ya cu Skerpene tabata forza e wega terribelmente. E triunfo di RCA lo por tabata por lo menos 3-0 si Yonko Alberts no a benta e penalty afor cu e refree a sentencia contra e muchanan di Skerpene, durante e di dos tempo, despues cu Cheppy Ras durante un di su hugadanan peligroso dilanti di e gol di Skerpene, a ser impedi na un manera incorrecto pa parti di e defensa di equipo perdedor

Yonko Alberts a cobra y e speranza cu R C A lo a aumenta su ventaha te na 3-0 tabata grandi, pero su shot a rebota fuerte contra di e tubo diagonal bolbe den terreno E equiponan a usa e siguiente alineacion

R C.A Feki Caster Angel Krozendijk, Edwin Dirkz, Juan Sanchez, Simon Lampe, Tony Tromp, Bernabela, Brumburg, C Ras, J Boye, Yonko Albertsz

Skerpene Eisden Bito, Hoek Bodak, C Martina, Leonora, Daal, Gosepa, Loran, Bi Martina, Filomena

Despues cu refree a duna comienzo di e partido, apenas a pasa un minuut cu Skerpene a pone portero Feki Caster den movecion y hasta logra un corner cu a ser cobra sin resultado E

Cont pag 7



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 9 pa 11 Juli)

—x—

ARIES: 21 Maart — 20 April

Tuma conseho di bo mayornan den bo problemanan. Bo ta bai hanja un informacion di balor y importancia. bo planeta tin un aspecto favorable y pesei bo por tin hopi progreso financiero. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 3

TAURO: · 21 April · 21 Mei

Mustra iniciativo. Haci otro contento cu ayudo y conseho. Concentrabo ariba bo trabao No biaha mucho. Bishita algun di bo amigonan. Bo numbernan di suerte ta termina cu 2.

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

Termina trabaonan cu bo tin pendiente. Ta bini resolucion den bo problemanan financiero. Cuida bo salud. No malgasta placa. Bishita bo bisinjanan. Un di nan lo judabo. Bo numbernan di suerte ta termina cu 0.

CANCER 22 Juni · 22 Juli

Trata di mantene paz y alegria den bo hogar. No exita y perde bo bon humor. Bon aspecto den asunto di negoshi No hesitá na expresa bo sympatia y compresion. Sea royal y yuda otro tanto cu bo por. Bo numbeman di suerte ta termina cu 5.

LEO: 23 Juli - 23 Agosto

Esaki ta un bon siman pa, bo dedica na asuntonan social Lo bo haja satisfaccion den musica y riba terreno artistico Trata di progresa den bo trabao. Bo ta bai ricibi un noticia agradable Bo problemanan lo worde resolve pronto. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 7.

VIRGO: 24 Agosto · 23 Sept.

Tene personanan di confianza na altura di bo plannan Nan decision lo ta favorable Divirti bo Trata di no haya dificultad den asunto di placa.
Bo numbernan di suerte ta termina cu 0.

LIBRA: 24 September - 23 Okt.

Paga algun di bo debenan Bo ta bai ricibi un carta cu bo ta sperando. Algun persona ta tuma un decision na bo fabor. Sea juicioso na bo trabao y lo bo progresa debidamente.
Bo numbernan di suerte ta termina cu 8.

ESCORPIO 24 Oktober - 22 Nov.

Cuida bo salud No traha di mas Resolve bo asuntonan pendiente. No preocupa di mas cu bo situacion financiero of debenan. Nan lo wordo paga pronto. Tin un persona di confianza cu lo yudabo. Traha bo plannan di futuro.

Bo number di suerte ta termina cu 6.

SAGITARIO: 23 Nov. · 22 Dec.

No laga pleitamento distanciamo for di personanan den bo vecindario. E siman aki ta bon pa bo regla algun kestion cu a causa desharmonia den bo famia of matrimonio. Divirtibo un poco pa kita bo nerviosidad.

Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 9.

CAPRICORNIO: 23 Dec · 20 Jan.

Paga tino cu decepcion, malcomprendemento y equivocacion. Esaki lo ta necesario pa contractnan cu bo ta sera. Un biaha pa estranhera lo ta posibel durante e siman aki. Cuida bo salud. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 1.

ACUARIO: 21 Janari - 19 Febr.

Dedica na bo famia y especialmente na educacion di bo yiunan. No bishita bisinjanan hopi durante es siman aki, pasobra por bini pleito. Tuma consejo di bo mayornan den un of otro problema cu bo tin. Bo numbernan di suerte pa es siman aki ta termina cu 4.

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Elimina tur discusion pa evita consecuencianan desagradabel. Cuminza regla bo plannan di vacacion. Bo ta bai ricibi un carta cu mal noticia. Bo numbeman di suerte ta termina cu 5.

——ooOOoo——

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



Noticia Local

(Cont. di pag. 3)

Di e seccion "Timmeren" tabatin 9 candidato, di cual 8 a slaag.

Nan ta H. Amaya, C. Kock, B. Lake, W. Lambert, A. Maduro, C. Stamper, A. Wilson, F. Ramou

Masha pabien y hopi exito den futuro ta e deseo di "OBSERVADOR".

——ooOOoo——

"Filmdienst" lo presenta algun pelicula pa mucha durante luna di juli. Entrada ta costa fls. 0.25. Presentacion lo cuminza 7.15'or na e siguiente lugaman:

NOORD: Speelplaats St. Annaschool - Diabierna 9 Juli.

SAVANETA: Patio di Commanduersbaai Club - Diabierna 16 Juli.

TANKI LEENDERT: J. centrum - Diahuebes 29 Juli
ORANJESTAD: Openluchtbioscoop - Diabierna 30 Juli
Lo worde presenta:
Aladin's Lamp, Underwater Champions, De reis van Prinses Beatrix naar Japan, Two too Young, Painter & Pointer, The Strav Lamb, She's Oil Mine.

—ooOoo—

Diadomingo 4 di Juli tabata dia di Independencia mericano. Na Aruba tur aña "4th of July" ta worde celebra den e colonia roericano na Seroe Colorado, pero especialmente e aña aki hopi Arubiano por a celebra e fiesta aki ariba "Isla di oro" na Pos Chiquito. Tabatin un potente picnic bailable riba "Isla di Oro". Musica tabata na encargo di e dinamico conjunto "Sensacion Musical". "Observador" a worde informa cu Diadomingo 11 di Juli lo tin un otro picnic bailable organisa pa Connie Francis Teeners. "Observador" ta elogia e bon iniciativanan di señor Oduber, quende indudablemente ta contribui na baci e weekend nan mas divertido.

——ooOOoo——

Cont. di pag 5

FUTBOL

publico cu a asisti na gran cantidad a duna R.C.A. na tur momento su respaldo moral, asina cu e muchanan di solito tabata cuminsa forma nan atakenan peligroso. Mas o menos 3 minuut despues di e pitaso inicial di e refree, Yonko Alberts a hera anota e prome gol pa Tricolor, despues di un bunita combinacion di e delanteronan. E tiro a resulta na banda. Tabata Cheppy Ras cu a percura pa aplaus y expresionan di alegria pa parti di e publico y su companjeronan di e equipo, anotando e prome gol despues di mas o menos 5 minuut di wega pa R.C.A bay dilanti cu score di un cero. 3 Minuut despues, Jose Boye cu es anochi aki a luci ariba terreno, pa poco a trece cambio riba e marcador, cu su curpa casi riba suela, Boye ta shot e bala peligrosamente ta pasa na banda di gol. Un comer pa e muchanan di Skerpene despues di 19 minuut di wega, no ta produci nada favorable pa e equipo bisbitante 2 Minuut despues R.C.A. ta logra su prome corner, cu no a produci nada particular. Apoya moralmente pa e publico, R.C.A. tabata sigi cu e unico intencion cu e a subi terreno, esta pa gana, y emocion a bolbe ripiti despues di 25 minuut, ora cu Cheppy Ras ta anota e segundo gol pa su equipo. E centro delantero a ricibi un pase for di Yonko y sin vacila a deposita e bala den net, for di alcance di e keeper Eisden.

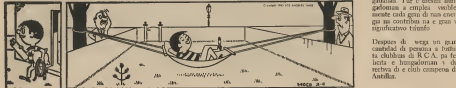
Rond di e minuutnan 30 di wega, mayoria parti, e bala tabata lora riba parti terreno di R.C.A. Pero e atakenan di Skerpene, e tironan tabata resulta pa banda of ariba gol. Sosiego ta yega, cu e score 2-0 pa R.C.A.
3 Minuut despues di sosiego Cheppy Ras ta haci un di caracteristico rushnan pero ta ser tumba den doelgebied.

Referi Jossy Martis certeramente ta duna e pena maximo. Yonko Alberts ta cobra e esferico, pero ta shot contra e tubo, y bolbe den terreno, cu e chens aki benta afor R.C.A. no por a aumenta su ventaha na 3-0 Despues R.C.A. su atakenan no tabata tin asina efectividad como cu e hungadornan mas tanto tabata hunga un partido defensivo pa conserva e victoria. Diferente shotnan di Loran tabata resulta na banda, mientras cu otronan no tabata produci mucho dificultad pa e gol. Cu e victoria aki R.C.A. a logra trece pa prome bes Aruba, e copa Antillana. Anteriormente e honor aki a ser obtene pa Jong Holland 1960, na anja 1961-62 pa Sithoc, y na anja 1963 pa Veendam. Na anja 1964 no tabata tin copa antillana, y awor 1965 R.C.A.

Despues di e partido president John Merryweather di AVB a dirigi palabra felicitando e oncena ganador den su gran hazanja y tambe e muchanan di Skerpene cu a demostra di ta bon DEPORTISTA. Luego como vice-president di NAVU Merryweather a entrega e Copa Antillana na capitan Jose Boye, kende hunto cu tur su companjeronan di equipo a invadi e tribuna di bonor. Tambe president di ASU Tico Kuiperi a dirigi palabranan di felicitacion na e campeonan nobo, pero mescos na e curazolenjonan, kendenan a brinda un wega sportief y ehemplar. Den e partido a destaca Simon Lampe y Jose Boye cu tin 14 anja hungando den Hoofdklas y e ta e hungador di mas bieeuw di R.C.A. actualmente. E gran capitan di R.C.A. kendenan a hunga un partido. Tanto den e defensa como den ofensa e dosnan aki tabata esunan di mas activo cubriendo hopi terreno y haciendo bon hugadanan. Tur e diesun hungadoman a emplea visiblemente cada gran di nan energia na contribui na e gran y significativo triunfo

Despues di wega un gran cantidad di persona a bishita clubhuis di R.C.A. pa felicita e hungadornan y directiva di e club campeon di Antillas.

—x—





TERREMOTO

Un terremoto a causa estrago na un pueblo di Austria 400 habitante di e pueblo austriaco Pettneu mester a bandoná nan cas. 50 cas a wordu destrui completamente.

(Cont. di pag. 1)

E 10 MOTIBO-NAN PAKIKO TRES MALCONTENTO A BANDONA A.V.P

ta prevalecé riba interes general di Pueblo

5. E suscritonan tambe ta di opinion cu e acuerdo, convenio of entendimento cu AVP tini cu NVP di Dr. da Costa Gomez di Corsou, den cual Sr. Albert Eman caprichosamente kier persisti, no a trece otro cos cu perjuicio i desastre pa Pueblo di Aruba den pasado i pa e motibo aki e suscrito nan a insisti cerca Sr. Albert Eman pa trece cambio den e relacionnan desfavorable i anticuá aki.

6. Despues di a reuni cu Sr Albert Eman i algun otro lider di AVP, e suscritonan a constatá den Sr. Albert Eman un fuerte resistencia na efectuá e plan di reorganizacion den AVP cu e suscritonan a proponé i cu ta asina necesario pa buena marcha i desarroyo di e partido na bienestar di Aruba.

7. E suscritonan ta lamentá e resistencia aki di Sr. Albert Eman, especialmente n'e momento histórico aki cu Aruba ta bibando, den cual e situacion económico di nos isla ta reken un union di tur esfuerzo constructivo, positivo i bon intencioná na beneficio di un Aruba mehor.

8. Tumando na cuenta e actitud negativo aki, cual evidentemente ta basá riba un keremento falso di cu familia Eman ta doño i señor di AVP, e suscritonan, despues di amplio consulta i despues di a duna Sr. Eman tur sorto di oportunidad di permiti pa AVP ser debidamente i sólidamente reorganiza — oportunidad cu a resultá en vano — a dicidi di no participá mas den reunionnan di Eilandsraad como integrantenan di AVP, pa asina demostrá publicamente cu nan ta en completo desacuerdo cu e politica conservador den cual Sr Eman ta sigui guia AVP.

9. E suscritonan a tuma e paso aki, pasobra nan ta convenci cu di e manera aki nan ta sirbi den e mehor forma interes general di Pueblo di Aruba. Nan desicion ta basá exclusivamente riba motibonan ideológico. P'esey nan no ta afiliá nan mes na ningun partido existente. Nan lo continuá formando parti di OPOSICION, ma lo sigui den Eilandsraad un politica sano, constructivo i progresista, combatiendo of apoyando un proposicion, plan of proyecto, no segun e persona of partido di kende e ta bini, sino basá riba e contenido i nificacion desfavorable of beneficioso pa interes general di Pueblo di Aruba, e Pueblo cu merecé pa su interesnan ser protegi i fomentá di un manera concienzudo i husto, i no manera Sr. Albert Eman ta haciendo ultimo añanan den AVP.

10. E suscritonan ta convenci cu Pueblo di Aruba ta apoyá e reorganizacion cu nan a deseá i e paso cu nan a tuma, cual ta un medida cu lo pone nan den un mehor posicion pa sirbi interés di Pueblo progresista di e Aruba di awe, cu no ta e mesun cu cual familia EMAN ta soña soñonan di adoración, e Pueblo decidido di e Aruba di awe, cu no ta e mesun cu familia EMAN ta soña kere di por mantené como esclavonan seguidor i obediente.

L. V. Britten
D. Flemming
D. Tromp

Aruba, 29 di juni di 1965

Noticia local

Dialuna venidero, 12 di Juli ta worde spera na Aruba un representante di "Nederlandse Standard Electric Mij N.V." di Den Haag, en conexion cu empleo di hobennan Arubano na Hulanda. "Nederlandse Standard Electric Mij N.V." tin especialmente interes den electriciens. E representante di e Compania aki lo keda Aruba te Diabierna 16 di Juli.

E TUMBA DI JOSE GREGORIO HERNANDEZ

Bishitando e tumba di Jose G. Hernandez den e famoso santana bieuw, "Cementerio General del Sur" bo ta keda asombra di mira e inmenso multitud di hende cu ta defila tur dia dilanti di e ultimo luga di sosiego di e famoso dokter di pobernan. Tambe bo por mira e adoradornan pagano acudi na e sitio ei. E aspecto general di e luga aki ta un pacus cu hopi departamento na unda ta worde bendi no simplemente bela y flor na prijs di custumber sino tambe un meter cuadra di terra cu un piedra costoso di marmer cual ta simula di contene e restonan di e dokter santo. Dr. Hernandez lo sinti hopi tristesa si e por logra mira com awendia su obra espontaneo y su deseo di hasi bon di ta sirbi como escudo pa e speculacion nan y negoshi cu ta worde hasi cu e fe.
E mihor tributo cu nos por duna Dr J.G. Hernandez ta di imité prácticamente door di haci BON y despues spera recompensa fei cielo. Asina nos lo ta doño di nos mes milagronan.
Mirando e espectáculo diario aki, caminda nan ta exigi e alma sin descanso di e difunto aki otro milagro, E MES ta perde tur dia e speranza di mira continuación di su obra na humanidad. Esaki lo ta mes un tristeza cu Cristo a sinti promer cu su morto door di adiviná cu mescos lo sucedé.



Cu un gesto orgulloso S.A.R. princesa Beatrix a mustra un fotógrafo su renchi di compromiso cu Sr. Claus von Amsberg.